

ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ГУМАНИТАРИСТИКЕ

Л. В. САВУШКИНА,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
для естественно-научных и инженерных специальностей
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ)*

Характерная черта современных гуманитарных наук – антропоцентричность проблематики фундаментальных исследований. Она проявляется в возрастающем интересе к теме сознания, в том числе национального, этнического, культурного. Миру в целом и финно-угорскому миру в частности присуща глобализация, которая обнаруживается в усилении политических, экономических и, конечно, культурных связей между народами из разных регионов и стран. Эта тенденция затрагивает все уровни общественной жизни и ставит в центр внимания специалистов многих научных сфер (лингвистов, психологов, социологов, культурологов) межкультурную коммуникацию. Под ней следует понимать общение носителей разных культур, владеющих разными языками: личные контакты между людьми, реже – опосредованные формы коммуникации, такие как письмо и др. Как научная дисциплина межкультурная коммуникация находится еще в стадии формирования и отличается двумя особенностями: прикладным характером (цель – облегчение общения между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью.

В настоящее время доминирует так называемое динамическое понимание культуры как образа жизни и системы поведения, норм, ценностей любой социальной группы (например, городская культура, куль-

тура поколений, культура организации). Динамическое понимание культуры не предполагает строгости культурной системы, она может меняться до определенной степени, модифицироваться в зависимости от социальной ситуации.

Следует отметить, что, несмотря на каждодневную тесную межкультурную коммуникацию, каждая нация сохраняет культурную самобытность. Как отмечает А. В. Павловская, есть нечто постоянное, не поддающееся влиянию процесса глобализации, объединяющее представителей одной страны, что отличает их от других, – поведение, отношение к жизни, восприятие окружающего мира [4]. По мнению Т. М. Дридзе, к межкультурным относятся те отношения, в которых суть поведения, установок, чувств и поведения коммуникантов определяется осознанием собственных характерных черт «„чужеродности“, идентичности и инаковости» [2, 18]. Таким образом, на первый план здесь выступает оппозиция «свое – чужое», представленная контекстами собственной и иноязычной культуры. Содержание любой культуры составляют менталитет, нормы и правила поведения, образ жизни, позиции и ценности. Понимание контекста культуры чужой страны основывается на сравнении двух культур путем сопоставления иной культурной модели со своей, обнаружения сходств и различий при осознании собственной идентичности.

Не что иное, как язык, отражает культурное своеобразие различных народов, поскольку естественный язык является универсальным средством конструирования концептов «языка культуры» [1]. Язык, сам будучи своеобразной частью национальной культуры, отражает в себе почти все ее элементы, сохраняет в письменных текстах свидетельства о разнообразных культурных ценностях и, кроме того, выступает уникальным материалом, из которого создаются шедевры национальной и мировой литературы. В связи с этим и диалог культур, межкультурная коммуникация осуществляются прежде всего посредством языка.

Итогом изучения языка в культурологическом аспекте должно стать осознание своеобразия собственной языковой личности, имеющей аксиологическую шкалу, связанную с уважением к ценностям своей и любой другой национальной культуры. Коммуникация облегчается, если речь идет о родственных народах, относящихся к одной языковой группе, как в случае с финно-угорской семьей.

В процессе общения язык выполняет ряд важнейших функций, которые способствуют взаимообогащению представителей различных этносов (но только при условии всесторонней толерантности). Благодаря когнитивной функции мы познаем мир и самих себя, поскольку язык – носитель культурного знания, орудие культуры. Информационная функция заключается в закреплении (фиксации) в языковых единицах и текстах сведений обо всех достижениях духовной и материальной деятельности людей (от произведений искусства до бытовых моментов), а также в передаче человеческого опыта во времени и пространстве. Без выполнения информационной функции невозможен процесс межкультурной коммуникации, поскольку он базируется на переносе творений культуры от одной общности

к другой и их освоении представителями разных общностей. Коммуникативная функция реализует обмен достижениями культуры между отдельными человеческими группами и индивидами. Именно эта функция обеспечивает возможность межкультурных коммуникаций, того, что может быть названо диалогом культур [3]. Важным понятием при изучении его воздействия на личность является языковая картина мира, поскольку представления людей в этой области вступают в тесное взаимодействие в процессе общения.

Итак, процесс межкультурной коммуникации можно охарактеризовать следующим образом. Различные этносы в ходе общения обмениваются информацией из области материальной и духовной культуры, зафиксированной в виде концептов. Данная информация – продукт совершенно разных картин мира, и потому имеет большую ценность для личности, вступающей в межкультурную коммуникацию. Это объясняется тем, что в соответствии с принципом дополнительности человек в ходе общения имеет возможность увидеть реальность под другим углом зрения. Бесценный опыт, который он получает, может быть эффективно использован для познания мира и собственной индивидуальности, а также для дальнейшего духовного развития.

Исследуя вопрос о коммуникации различных культур, ученые приходят к выводу об их своеобразии и взаимной несводимости, наиболее полно раскрывающихся в диалоге при сохранении их специфики и уникальности. Таким образом, подтверждается мысль о том, что диалог культур – путь к духовному обогащению личности. Эффективность коммуникации зависит в первую очередь от общего фонда знаний коммуникантов, ибо он включает в себя совокупность концептуальных структур различных уровней: лингвистического, ментального, культурного. Ядро этого фонда знаний составляют национально-культурные концепты, выраженные в специфике содержания и форм национального языка.

Обнаружение общего, интернационального, общечеловеческого и частно-

го, национального, особенного принципиально при изучении межкультурной коммуникации. Истоки возникновения этих противоположных компонентов выявляются при изучении такого понятия, как концептуальная и языковая картина мира социума. Наличие общечеловеческого начала обусловлено тем, что мышление у людей, говорящих на разных языках, в своих главных очертаниях остается сходным. Это объясняется физической природой человека, функциями его головного мозга, высшей нервной системы. Общности способствуют единство и объективность мира, в котором живут все народы. Национальные языки многочисленных этносов, существующих на планете, – свидетельство различных путей духовного освоения действительности. Оно строится на одинаковых принципах человеческого мышления и ведет к адекватному постижению реальности.

В соответствии с принципом дополнительности человек в ходе общения имеет возможность увидеть реальность под другим углом зрения. Бесценный опыт, который он получает, может быть эффективно использован для познания мира и собственной индивидуальности, а также для дальнейшего духовного развития.

Логика человеческого мышления, активно отражающего внешний мир, едина для всех людей, на каком бы языке они ни говорили. Внешние условия жизни, материальная действительность определяют сознание и поведение людей, формируют их картину мира. Отображенная в сознании человека, последняя есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме, т. е. в языке, языковой картине мира. Именно в таком понимании язык выступает формой овладения единым, объективным миром. В то же время конкретные внешние условия существования отдель-

Как научная дисциплина межкультурная коммуникация находится еще в стадии формирования и отличается двумя особенностями: прикладным характером (цель – облегчение общения между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью.

ного этноса (географическое положение, физиолого-антропологические особенности, культурно-бытовые традиции и др.) формируют специфические качества и совокупности представлений, определяющие основу национальной концептуальной и национальной языковой картин мира.

Во главу угла при изучении языка как в монокультурном, так и в поликультурном (развивающем межкультурные коммуникации) обществе следует ставить его культурную функцию. Итогом изучения языка в культурологическом аспекте должно стать осознание своеобразия собственной языковой личности, имеющей аксиологическую шкалу, связанную с уважением к ценностям своей и любой другой национальной культуры. Разумеется, коммуникация облегчается, если речь идет о родственных народах, относящихся к одной языковой группе, как в случае с финно-угорской семьей.

Поступила 02.04.2013

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Вендина, Т. И. Словообразование и «скрытые смыслы» языка культуры // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкульт. коммуникация. – 2001. – № 2. – С. 14–32.
2. Дридзе, Т. М. Язык и социальная психология / Т. М. Дридзе. – М. : Наука, 1980. – 224 с.
3. Лейчик, В. М. Отношения между культурой и языком: общие функции // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкульт. коммуникация. – 2003. – № 2. – С. 17–30.
4. Павловская, А. В. Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения // Там же. – 2004. – № 1. – С. 108–118.